

Matins of Holy Saturday, served on Holy Friday in the Evening

http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

Страстная седмица. Во Святую и Великую Субботу

http://www.xn--80adfddrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твоё тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь Христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востанем и исправимся. Господи, спаси царя и услыши ны, вонже аще день призовём Тя.

Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велеление возложши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостью с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положиши их яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятёт я, и снесёт их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих.

them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Яко уклоніша на Тя злая, помыслиша совѣты, ихже не возмогут составити. Яко положиши я хребѣт, во избытцех Твоих уготоуши лице их. Вознесіся, Господи, сілою Твоею, воспоём и поём сілы Твоя.

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкій, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Тропари, глас 1

Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови достояние Твое: / победы на сопротивных даруя, / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Вознесѣйся на Крест во́лею, / тезоименѣтому Твоему́ но́вому жи́тельству / щедрóты Твоя́ дáруй, Христѣ́ Бóже, / возвесели́ нас си́лою Твоею́, / победы́ дая́ нам на сопостáты, / посóбие имúщим Твое́ ору́жие мира, / непобедимую́ победу́.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Предстáтельство стра́шное и непосты́дное, / не прѣзри, Благáя, моли́тв на́ших, Всепѣтая Богороди́це, / утверди́ правосла́вных жи́тельство, / спаси́ вѣрныя лю́ди Твоя́ и пода́ждь им с небесе́ победу́, / занѣ́ родила́ еси́ Бóга, еди́на Благословѣ́нная.

Священник: Помилуй нас, Бóже, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ́ мо́лимся о Вели́ком Гóсподѣ́не и отцѣ́ на́шем, Святе́йшем Патрѣ́архе Кирилле; и о гóсподѣ́не на́шем Высокoпреосвя́щеннейшем Митрополѣ́те Илларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣ́жныя Цѣ́ркве; и о гóсподѣ́не на́шем Преосвя́щеннейшем Архиепѣ́скопе Петре, и о всей во Христѣ́ брати́и на́шей.

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды, медленно если нет диакона)

Диакон: Ещѣ́ мо́лимся о странѣ́ сей [еже живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ́ Россѣ́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасѣ́нии их

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ́ мо́лимся за всю брати́ю и за вся христианы.

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Иерей возглашение: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Choir: Amen.

Choir: In the name of the Lord, father bless.

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here all electric lights are turned off, and all the candles burning on the candle-stands are extinguished.

Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have

Лик: Амѣнь.

Лик: Именем Господним благослові отче.

Священник, изображая кадилом крест перед престолом возглашает:

Священник: Слава Святѣй и Единосущней и Животворящей и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И начинаем шестопсалмие

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми всуе: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.

Псалом 37.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене. Яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя

been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go

наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятется, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мой отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзаяй уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть вина. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мой живут и укрепятся паче мене, и умножишася ненавидящии мя без правды. Воздающии ми злая возлагая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62.

Боже, Боже мой, к Тебе утреннюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне, и безводне. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот, устне мой похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животе моем, о имени Твоем воздежу рuce мой. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя. Тии же все искаша душу мою, внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о

into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and

Бóзе, похва́лится всяк кленыйся Им, я́ко загради́шася уста́ глаголющих неправедная.

На у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помощник мой, и в кро́ве крилу́ Твоею возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же прият десни́ца Твоя́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

И исходит священник от олтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Чтец же продолжает :

Псалом 87.

Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к моле́нию моему́, я́ко испо́лнися зол душа́ моя́, и живо́т мой аду прибли́жися. Привмене́н бых с низходя́щими в ров, бых я́ко челове́к без по́мощи, в ме́ртвых свобо́дь, я́ко я́звеннии спя́щии во гробе́, ихже не помяну́л еси́ ктому́, и тии от руки́ Твоея́ отринове́ни бы́ша. Положи́ша мя в ро́ве преиспо́днем, в те́мных и се́ни сме́ртней. На мне утверди́ся я́рость Твоя́, и вся во́лны Твоя́ навел еси́ на мя. Уда́лил еси́ зна́емых мои́х от мене́, положи́ша мя ме́рзость себе́: пре́дан бых и не исхожда́х. Очи мои́ изнемо́госте от нищеты́, воззва́х к Тебе́, Го́споди, весь день, возде́х к Тебе́ ру́це мои́. Еда́ ме́ртвыми твори́ши чудеса́? Или́ вра́чеве воскреся́т, и испове́дятся Тебе́? Еда́ пове́сть кто во гробе́ ми́лость Твою́, и и́стину Твою́ в поги́бели? Еда́ позна́на бу́дут во тьме чудеса́ Твоя́, и пра́вда Твоя́ в земли́ забвённой? И аз к Тебе́, Го́споди, воззва́х и у́тро моли́тва моя́ предва́рит Тя. Вскую́, Го́споди, отреше́ши ду́шу мою́, отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Нищ есмь аз, и в труде́х от ю́ности моея́;

Thy righteousness in that land that is forgotten?
But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried;
and in the morning shall my prayer come before
Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my
soul and turnest Thy face away from me? A poor
man am I, and in troubles from my youth; yea,
having been exalted, I was humbled and brought to
distress. Thy furies have passed upon me, and Thy
terrors have sorely troubled me. They came round
about me like water, all the day long they
compassed me about together. Thou hast removed
afar from me friend and neighbor, and mine
acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried
and by night before Thee. Let my prayer come
before Thee, bow down Thine ear unto my
supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, o my soul; blessed art Thou, O
Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is
within me bless His holy name. Bless the Lord, O
my soul, and forget not all that He hath done for
thee. Who is gracious unto all thine iniquities,
Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth
thy life from corruption, Who crowneth thee with
mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire
with good things; thy youth shall be renewed as
the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy,
and executeth judgment for all them that are
wronged. He hath made His ways known unto
Moses, unto the sons of Israel the things that He
hath willed. Compassionate and merciful is the
Lord, long-suffering and plenteous in mercy. Not
unto the end will He be angered, neither unto
eternity will He be wroth. Not according to our
iniquities hath He dealt with us, neither according
to our sins hath He rewarded us. For according to
the height of heaven from the earth, the Lord hath
made His mercy to prevail over them that fear
Him. As far as the east is from the west, so far
hath He removed our iniquities from us. Like as a
father hath compassion upon his sons, so hath the
Lord had compassion upon them that fear Him; for
He knoweth whereof we are made, He hath
remembered that we are dust. As for man, his days
are as the grass; as a flower of the field, so shall he
blossom forth. For when the wind is passed over it,
then it shall be gone, and no longer will it know
the place thereof. But the mercy of the Lord is
from eternity, even unto eternity, upon them that
fear Him. And His righteousness is upon sons of

вознёс же ся, смирихся, и изнемогох. На мне
приидоша гнѣви Твой, устрашения Твоя
возмутѣша мя, обыдоша мя яко вода, весь день
одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и
искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бже спасения моего, во дни воззвах, и
в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва
моя: приклони ухо Твое к молению моему.

Псалом 102.

Благослови, душе моя, Господа, и вся
внутренняя моя имя святое Его. Благослови,
душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний
Его. Очищающего вся беззакония твоя,
исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от
истления живот твой, венчающего тя милостию
и щедротами. Исполняющего во благих желание
твое, обновится, яко орля, юность твоя. Творяй
милостины Господь и судьбу всем обидимым.
Сказа пути Своя Моисеови, сыновом
Израилевым хотения Своя. Щедр и милостив
Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до
конца прогневается, ниже в век враждует. Не по
беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по
грехом нашим воздал есть нам. Яко по высотѣ
Небесней от земли, утвердил есть Господь
милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят
востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония
наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь
боящихся Его. Яко Той позна создание наше,
помяну, яко персть, есмь. Человек, яко трава,
днее его, яко цвет сѣльный, тако оцветет. Яко
дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому
места своего. Милость же Господня от века и до
века на боящихся Его. И правда Его на сынех
сынов, хранящих завет Его и помнящих
заповеди Его творити я. Господь на Небеси
уготова престол Свой, и Царство Его всеми
обладает. Благословите Господа, вси Ангели Его,
сильнии крепостию, творящии слово Его,
услышати глас словес Его. Благословите
Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии
волю Его. Благословите Господа, вся дела Его, на

sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant.
(Twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

всяком мѣсте Владѣчества Его; благослові, душѣ моя, Господа.

Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей 2 и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣшнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего мíра, благостоянии святѣх Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Великом Господíне и отцѣ нáшем, Святѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣжныя Церкви, и о Господíне нáшем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диáконстве, о всем причте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранимѣй странѣ Россíйстей и о православных лю́дех ея во отѣчествии и разсѣянии сýщих, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ѣже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утвердíteи единомы́слие, братолóбие и благочѣстие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обíтели сей), вся́ком гра́де, странѣ и вѣрою живýщих в нѣх, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest/Deacon: In the **2nd Tone:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о избытии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

и поем "Бог – Господь:" на глас тропаря дня: глас 2-й: «Благообразный Иосиф...». «Слава» – ин тропарь, глас тот же: «Егда снизшел еси...», «И ныне» – ин тропарь, глас тот же: «Мирносицам женам...».

Иерей: Бог Господь, и явися нам, благословен Грядый во имя Господне.

Стих 1: Исповедайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость Его.

Лик: Бог Господь, и явися нам, благословен Грядый во имя Господне.

Priest: Stichos 2: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Priest: Stichos 3: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Priest: Stichos 4: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Here the clergy come from the altar and assemble before the Shroud. The priest or deacon censes the Shroud and sanctuary and the church.

Troparia, Tone 2:

The Noble Joseph, / taking Thy most pure body down from the Tree / and having wrapped it in pure linen and spices, // laid it in a new tomb.

Tone 2: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hell with the lightning of Thy divinity. / And when Thou didst also raise the dead / out of the nethermost depths, / all the hosts of the heavens cried out: // O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Tone 2: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the grave: / Myrrh is meet for the dead, // but Christ hath proved a stranger to corruption.

During the singing of the Troparia, the clergy come out from the sanctuary and stand in front of the Epitaphion. The senior priest, accompanied by the deacon, or else the deacon alone, censes the Epitaphion from the four sides and then the sanctuary and then the whole Church. Then the troparia of the Lamentations are sung, interspersed between the verses of Psalm 118, divided into three stases.

Иерей: Стих 2: Обышѣдше обыдоша ми, и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явися нам, благословен Грядый во имя Господне.

Иерей: Стих 3: Не умру, но жив буду, и повею дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам, благословен Грядый во имя Господне.

Иерей: Стих 4: Камень, егже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших.

глас 2-й: «Благообразный Иосиф...». «Слава» – ин тропарь, глас тот же: «Егда снизшел еси...», «И ныне» – ин тропарь, глас тот же: «Мирносицам женам...».

На Бог Господь: тропарь, глас 2:

Благообразный Иосиф / с древа снем Пречистое Тело Твое, / плащаницею чистою обвив, / и вонями, во гробе нове покрыв положи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Егда снизшел еси к смерти, Животѣ Безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием Божества. Егда же и умершие от преисподних воскресил еси, вся силы небесныя зываху: Жизнодавче Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Мирносицам женам, при гробе представ Ангел вопияше: мира мертвым суть прилична, Христос же исления явися чудь.

Во время пения тропарей священник исходит царскими вратами на середину храма к Плащанице и, взяв кадило, совершает каждение всего храма.

по окончании тропарей начинается пение Непорочных (на 5-й глас, и в тот же глас – похвалы).

Chanters: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

1. Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord.

In the tomb they laid thee, / thee, O Christ, who art Life; / in amazement angel armies lift up their song / as they glorify thy self-abasement, Lord.

2. Blessed are those who search out his testimonies, they will seek for him with their whole heart.

Life, how canst thou perish, / or how dwell in a tomb? / Yet the royal hall of Death thou now bringest to nought, / and from Hades' realm dost raise the dead again.

3. For the workers of iniquity have not walked in his ways.

Now we magnify thee, / O Lord Jesus, our King, / we pay honour to thy Passion and burial / for from foul corruption Thou hast saved us through them.

4. Thou hast commanded that Thy commandments be strictly kept.

King of all, O Jesus, / who didst establish earth's bounds, / on this day thou makest thy home in a little tomb, / raising up the dead of ages from their graves.

5. Would that my ways might be directed to keep Thy statutes.

O my Christ, my Jesus, / king and monarch of all, / seeking what hast thou descended to those in Hell? / Was it not to liberate the mortal race?

6. Then I should not be ashamed when I look on all Thy commandments.

He who governs all things / here is seen as a corpse, / new the grave in which his body is laid to rest, / he the one who empties graves of all their dead.

(Кафизма 17) И похвалы, во глас 5:

Хор: Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

1. Блажени непорочнии в путь, / ходящие в законе Господни.

Жизнь во гробе положился еси, Христе, и ангельская воинства ужасаются, снизхождение славяще Твое.

2. Блажени испытующии свидения Его, / всем сердцем взыщут Его.

Животе, како умираеши? Како и во гробе обитаеши? Смерти же царство разрушаеши, и от ада мертвыя возставляеши?

3. Не делающие бо беззакония / в путех Его ходиша.

Величаем Тя, Иисусе Царю, и чем погребение и страдания Твоя, имиже спасл еси нас от истления.

4. Ты заповедал еси заповеди Твоя / сохранить зело.

Меры земли положивый, в малом обитаеши, Иисусе Всецарю, гробе днесь, от гробов мертвыя возставляяй.

5. Дабы исправилися путие мой, / сохранить оправдания Твоя.

Иисусе Христе мой, Царю всех, что ища к сущим во аде пришел еси? Или род отрешити человеческий?

6. Тогда не постыжуся, / внегда призрети ми на вся заповеди Твоя.

Владыка всех зрится мертв, и во гробе новом полагается, истощивый гробы мертвых.

7. I shall confess thee in uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy justice.

In the tomb they laid thee, / thee, O Christ, who art Life; / death itself Thou didst bring to naught by thy own death, / and didst become the fount of life for all the world.

8. I shall keep Thy statutes, do not utterly forsake me.

Guilty with the guilty / Thou wast judged, O my Christ, / at the moment thou didst work justice for all of us, / from the ancient trickster's foul and evil deeds.

9. How will a young man correct his way? By keeping Thy words.

Fairer he in beauty / than are all mortal kind, / now a corpse we see, unsightly, bereft of form, / he who beautified the nature of all things.

10. I have sought Thee with my whole heart, do not drive me from Thy commandments.

How could Hell endure it, / When in splendour thou didst come, / and how not be swiftly shattered and plunged in dark, / blinded by the blazing glory of Thy light?

11. I have hidden Thy words in my heart, that I may not sin against thee.

Light that saves, O Jesus, / Thou art sweetness to me, / in the darkness of the grave how canst thou lie hid, / O forbearance that no language can express!

12. Blessed are thee, O Lord, teach me Thy statutes.

Angels are bewildered, / and the bodiless host / at a loss, O Christ, before that great mystery / thine ineffable entombment, beyond speech.

13. With my lips I have declared all the judgements of Thy mouth.

O most strange of wonders, / What new deeds we now see! / He who gave me my life's breath, lies unbreathing now / born to burial at noble Joseph's hands.

7. Исповёмся Тебѣ в правости сердца, / внемдѣ научити ми ся судьбам правды Твоея.

Животѣ во гробѣ положился еси, Христѣ, и смѣртию Твоею смерть погубил еси, и источил еси мiрови жизнь.

8. Оправдания Твоя сохраню, / не остави мене до зела.

Со злодеи яко злодей, Христѣ, вменился еси, оправдая нас всех от злодейства древняго зачинателя.

9. В чесом исправит юнейший путь свой? / Внемдѣ сохранить словеса Твоя.

Красный добротою паче всех человек, яко беззрачен мертв является, естество украсивый всех.

10. Всем сердцем моим взысках Тебѣ, / не отрини мене от заповедей Твоих.

Ад како стерпит, Спасе, пришествие Твое, а не паче болѣзнет омрачаемъ, блистания света Твоего зарею ослеплен.

11. В сердце моем скрых словеса Твоя, / яко да не согрешу Тебѣ.

Иисусе, сладкий мой и спасительный Свете, во гробѣ како темном скрылся еси? О несказанного и неизреченного терпѣния!

12. Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

Недоумевает и естество умное, и множество безплотное, Христѣ, таинства несказанного и неизреченного Твоего погребѣния.

13. Устнама моима возвестих / вся судьбы уст Твоих.

О чудес странных! О вещей новых! Дыхания моего Податель бездыханен носится, погребаемъ рукама Иосифовыма.

14. I have been delighted by the way of Thy testimonies, as by all wealth.

Like the sun when setting, / to the tomb thou didst descend, / yet, O Christ, Thy Father's bosom thou dost not leave, / What strange paradox, what wondrous thing this is.

15. I shall reflect on Thy commandments and consider Thy ways.

As the sky's true monarch, / as true king of the earth, / Though enclosed within the narrowest sepulchre / Thou wast known by all creation, Lord Jesus.

16. I shall meditate on Thy statutes, I shall not forget Thy words.

In the tomb they laid thee, / Christ the maker of all, / then were Hell's foundations shaken, they tremble now, / as the graves of mortal kind are opened wide.

17. A recompense for Thy servant: make me live and I shall keep Thy ways.

He Who in the hollow / of His hand holds the earth, / in the flesh is put to death and lies in earth's grasp, / as he now redeems the dead from Hades' grip.

18. Unveil my eyes, and I shall consider the wonders of Thy law.

Thou didst rise from corruption / O my Saviour, my life, / having died and gone to dwell there among the dead, / having smashed and shattered Hades' brazen bolts and bars.

19. I am a pilgrim on the earth; do not hide Thy commandments from me.

Like a burning lampstand / Here's the flesh of our God, / as beneath a bushel measure, it now lies concealed / under earth, and puts the gloom of Hell to flight.

20. My soul has longed to desire Thy judgements at all times.

Nothing can contain thee, / yet the heavenly hosts, / with the noble Joseph and with Nicodemus now / hasten to enclose thee in a little grave.

14. На пути свидений Твоих насладился, / яко о всяком богатстве.

И во гроб зашел еси и недр, Христэ, Отеческих никакоже отлучился еси: сие странное и преславное купно.

15. В заповедех Твоих поглумлюся, / и уразумею пути Твоя.

Истинный небесэ и земли Царю, аще и во гробе малейшем заключился еси, познался еси всей твари, Иисусе.

16. Во оправданиях Твоих поучуся, / не забуду словес Твоих.

Тебе положену во гробе, Создателю Христэ, адская подвижашася основания, и гроби отверзашася человеков.

17. Воздаждь рабу Твоему, живи мя, / и сохрани словеса Твоя.

Землю Содержай дланию, умерщвлен плотию, под землею ныне содержится, мертвые избавляя адова содержания.

18. Открой очи мои, / и уразумею чудеса от закона Твоего.

Из истления возшел еси Животэ, Спасе мой, Тебе умершу, и к мертвым пришедшу, и сломившу адовы верей.

19. Пришлец аз семь на земли, / не скрой от мене заповеди Твоя.

Якоже света светильник, ныне плоть Божия, под землю яко под спуд крыется, и отгоняет сущую во аде тьму.

20. Возлюби, душа моя, / возжелати судьбы Твоя на всякое время.

Умных стекается воинств множество со Иосифом и Никодимом, погребсти Тя неместимаго во гробе мале.

21. Thee have rebuked the proud; those who turn aside from Thy law are cursed.

Willingly, my Jesus, / slain and laid underground, / fount of life, thou didst give me life when I lay in death, / when by bitterest transgressions I was slain.

22. Take reproach and contempt from me, for I have sought Thy testimonies.

By thy Passion, Jesus, / all creation was changed, / all things suffered with thee, Word, knowing thee to be / the Maintainer and Sustainer of the world.

23. For rulers sat and spoke against me, but Thy servant reflected on Thy statutes.

Death who eats up all things / swallowed thee, Rock of Life, / when thou didst enter in his belly he vomited / spewing forth the dead gulped down from every age.

24. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsels.

There, O Christ, they laid thee, / in a newly made grave, / and the nature of us mortals thou didst renew, / when from death thou didst rise in majesty divine.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Word, we sing Thy praises, / as the Lord God of all, / with the Father and Thy most Holy Spirit, Lord, / and we glorify Thy burial divine.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Now we call thee blessed, / All-Pure Mother of God, / and in faith we hold in honour and venerate / the three day burial of Thy Son our God.

Again: In the tomb they laid thee, / thee, O Christ, who art Life; / in amazement angel armies lift up their song / as they glorify thy self-abasement, Lord.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

21. Запретил еси гордым, / прокляти уклоняющиеся от заповедей Твоих.

Умерщвлён волею, и положён под землею, / жизноточне Иисусе мой, оживил еси умерщвлена мя преступлением горьким.

22. Отымй от мене понос и уничижение, / яко свидений Твоих взысках.

Изменяшеса вся тварь страстию Твоею, вся бо Тебе, Слове, сострадаху, Содержителя Тя ведуще всех.

23. Ибо седоша князи, и на мя клеветашу: / раб же Твой глумляшеса во оправданиях Твоих.

Живота Камень во чреве приём, ад всеядец излева от века яже поглотит мертвых.

24. Ибо свидения Твоя поучение мое есть, / и совети мои оправдания Твоя.

Во гробе нове положился еси, Христэ, и естество человеческое обновил еси, воскрес боголэпно из мёртвых.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Воспеваем Слове, Тебе всех Бóга, со Отцем и Святым Твоим Духом, и славим Божественное Твоё погребение.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Блажим Тя, Богородице Чистая, и почитаем триднёвное погребение Сына Твоего и Бóга нашего верно.

И паки: Жизнь во гробе положился еси, Христэ, / и Ангельская воинства ужасашуса, / низхождение славяще Твоё.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки, миром Господу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is thy name and glorified is Thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

SECOND SECTION

25. My soul has been stuck to the ground; make me live according to Thy word.

Down to earth, O Master, / to save Adam didst thou come, / and not finding him on earth, thou didst descend, Lord, / to the depths of hades, searching for him there.

26. I declared my ways, and thee heard me: teach me Thy statutes.

All the earth was shaken / and it trembled in fear, / and the light-bearer, O Word, hid its rays away / to see thee, the greatest Light, hid in the earth.

27. Make me understand the way of Thy statutes, and I shall reflect on Thy wonders.

Willingly as mortal, / O my Saviour, thou didst die, / but as God thou didst raise the dead back to life again, / from their graves and the abysmal depths of sin.

28. My soul slumbered from listlessness, strengthen me by Thy words.

Tears of lamentation / she pours out over thee, / as Thy mother the pure Virgin, O Jesus, cries, / How, my Son, am I to lay thee in a tomb?

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благословися Твое имя, и прославися Твое Царство, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Статья Вторая С началом 2-й статьи совершается малое каждение. По традиции, малые каждения совершает священник с диаконом.

25. Прильпе земли душа моя, / живи мя по словеси Твоему.

На землю сшел еси, да спасеши Адама, и на земли не обрет сего, Владыко, даже до ада снизшел еси ищай.

26. Пути мои возвестих, и услышал мя еси, / научи мя оправданием Твоим.

Сотрясся страхом, Слово, вся земля, и денница лучи скры, величайшему в земли сокровенному Твоему свету.

27. Путь оправданий Твоих вразуми ми, / и поглумлюся в чудесах Твоих.

Яко человек убо умираеши волею, Спасе, яко Бог же смертных возставил еси от гробов, и глубины греховных.

28. Воздрема душа моя от уныния, / утверди мя в словесах Твоих.

Слезоточная рыдания на Тебе Чистая матерски, о Иисусе, накаплиючи вопияше: како погребу Тя, Сыне?

29. Remove the way of injustice from me and by Thy law have mercy on me.

Like a wheat grain buried / in the bosom of Earth, / thou hast yielded harvest in great abundance, Lord, / raising up all Adam's mortal progeny.

30. I have chosen the way of truth, and have not forgotten Thy judgements.

Now thou hast been hidden / like the sun beneath the earth / and been covered over, veiled by the night of death. / Dawn again, O, Saviour, dawn more brightly still.

31. I have clung to Thy testimonies, O Lord; do not put me to shame.

As the moon eclipses / the sun's disk, Saviour Lord, / now the sepulchre has hidden thee from our eyes, / in the flesh thou sufferest eclipse by death.

32. I ran in the way of Thy testimonies, when thee set my heart at large.

Life itself, Christ Saviour, / having tasted of death, / freed all mortal kind from death, liberated us, / and the gift of life he now bestows on all.

33. Lay down for me, O Lord, the way of Thy statutes, and I shall always seek it.

By Thy death, O Saviour, / Thou broughtest back to life / Adam, who of old by envy was brought to death, / for in flesh as a new Adam thou dost appear.

34. Make me understand, and I shall search out Thy law and keep it with my whole heart.

The angelic orders, / were amazed to behold / thee, our Saviour, for our sake laid out as a corpse / with their wings they veil their faces from the sight.

35. Guide me in the path of Thy commandments, for that is what I have wanted.

Noble Joseph takes thee, / as a corpse, from the Tree, / new the grave, O Word, in which he now buries thee, / But as God arise, save all of human kind!

36. Incline my heart to Thy testimonies and not to covetousness.

29. Путь неправды отстави от мене, / и законом Твоим помилуй мя.

Якоже пшеничное зёрно, зашед в недра земная, многоперстный воздал еси клас, возставив человеки, яже от Адама.

30. Путь истины избволих, / и судьбы Твоя не забых.

Под землю скрился еси яко солнце ныне, и ноцию смертною покровен был еси, но возсияй светлейше, Спасе.

31. Прилепихся свидением Твоим, Господи, / не посрами мене.

Якоже солнечный круг луна, Спасе, сокрывает, и Тебе ныне гроб скры, скончавшагося смертию плотски.

32. Путь заповедей Твоих текох, / егда расширил еси сердце мое.

Живот смерти вкусивый Христос, от смерти смертныя свободи, и всем ныне дарует живот.

33. Законоположи мне, Господи, путь оправданий Твоих, / и взыщу и выну.

Умерщвлена древле Адама завистно, возводиши к животу умерщвлением Твоим, новый, Спасе, во плоти явлейся Адам.

34. Вразуми мя, и испытаю закон Твой, / и сохраню и всем сердцем моим.

Умнии Тя чини, простерта мертва зряще нас ради, ужасахуся, покрываемы крилы, Спасе.

35. Настави мя на стезю заповедей Твоих, / яко тую восхотех.

Снем Тя, Слове, от древа мертва, во гробе Иосиф ныне положи, но востани спасаяй вся яко Бог.

36. Приклони сердце мое во свидения Твоя, / а не в лихоемство.

To the angels, Saviour, / Thou art gladness and joy, / but a cause of grief thou now hast become to them, / as they see thee in the flesh a lifeless corpse.

37. Turn my eyes from seeing vanities; give me life in Thy way.

Lord thou liftest with thee, / lifted up on the Tree, / every living mortal, but now laid under earth / all who lie beneath it thou didst rise again.

38. Establish thy word for Thy servant, for him to fear thee.

In the flesh, O Saviour, / like a lion thou didst sleep, / as a lion cub he rises, our Mighty Dead, / Laying aside the flesh's feebleness and age.

39. Take away my reproach, which I dreaded; for Thy judgements are good.

Mother Eve thou madest / from a rib, which thou didst take / from the side of Adam, Lord, now thy side is pierced, / and from thence there gush forth purifying streams.

40. See, I have longed for Thy commandments; in Thy justice make me live.

Sacrificed in secret, / was the lamb slain of old, / under open skies, O Saviour long-suffering, / cleansing all creation, thou wast sacrificed.

41. Let Thy mercy come upon me, O Lord, Thy salvation according to Thy word.

Who is there can tell it, / this dread thing, truly new: / see, the Master of creation today accepts / death and suffering, and dies now for our sake.

42. And I shall answer those who reproach me that I have hoped in Thy words.

'How can life's Dispenser / now be seen as a corpse?' / cried the Angels in amazement, 'How can our God / be confined here, be shut up within a grave?'

43. Do not take the word of truth utterly from my mouth, because I have hoped in Thy judgements.

When the lance, O Saviour, / pierced Thy side, thou didst let fall / drops of life on Eve, who from

Ангельская, Спа́се, ра́дость быв, ны́не и печа́ли сим был еси́ вино́вен, ви́димь плóтию бездыхáнен мертв.

37. Отврати́ очи мои́, е́же не ви́дети суеты́, / в пути́ Твое́м живи́ мя.

Возне́лся еси́ на дрéве, и живу́щия челове́ки совозно́сиши: под земле́ю же быв, лежа́щая под нею́ воскрешáеши.

38. Поста́ви рабу́ Твоему́ / сло́во Твое́ в страх Твой.

Я́коже лев, Спа́се, усну́в плóтию, я́ко не́кий скі́мен мертв воста́еши, отложи́в ста́рость плотску́ю.

39. Оты́ми поноше́ние моё, е́же непщевáх, / я́ко судьбы́ Твоя́ бла́ги.

В ре́бра прободён был еси́, ребро́ взёмый Ада́мле, от него́же Ё́ву созда́л еси́, и источи́л еси́ то́ки чисті́тельные.

40. Се возжелáх за́поведи Твоя́, / в пра́вде Твое́й живи́ мя.

Та́йно у́бо дрéвле жрётся а́гнец, Ты же я́ве жрен быв, Незло́биве, всю тварь очі́стил еси́, Спа́се.

41. И да при́дет на мя ми́лость твоя́, Го́споди, / спасéние Твое́ по словеси́ Твоему́.

Кто изрече́т о́браз стра́шный воисти́ни новы́й? Влады́чествуя́ бо тва́рию, днесь страсть при́емлет, и умира́ет нас ра́ди.

42. И отвеща́ю поноша́ющим ми сло́во, / я́ко упова́х на словеса́ Твоя́.

Живота́ Сокро́вище, ка́ко зрится ме́ртвый? ужа́сающеся А́нгели взыва́ху: Ка́ко же во грóбе заключа́ется Бог?

43. И не оты́ми от уст мои́х словесе́ исти́нна до зела́, / я́ко на судьбы́ Твоя́ упова́х.

Копи́ем прободённого, Спа́се, из ребра́ Твоего́, живо́т живото́м из живота́ спаса́емого мя иска́паеши, и живи́ши мя с ним.

life had banished me, / giving life to her thou gavest me life as well.

44. And I shall keep Thy law always, for ever and for ever.

Mortal kind thou didst gather / into one, Jesus, Lord, / when stretched out upon the Tree, and Thy side was pierced / from that life-source thou dost pour forth pardon for all.

45. And I walked in freedom, because I sought Thy commandments.

Noble Joseph, Saviour, / filled with dread lays thee out, / nobly readies thee and buries thee as a corpse, / trembling, awe-struck, at the sight of Thy dread form.

46. And I spoke of Thy testimonies before kings and was not ashamed.

Willingly as mortal, / Thou didst go down beneath the earth; / from the earth's depths thou didst lead back up to Heaven's height / all of those, O Jesus, who lay fallen there.

47. And I meditated on Thy commandments, which I loved greatly.

Though a corpse we see thee, / yet alive as our God / thou didst give life again to mortals who were slain, / put to death the one who brought me to my death.

48. And I lifted up my hands to Thy commandments which I loved, and reflected on Thy statutes.

O the joy, the gladness, / O the boundless delight, / with which, Jesus, Thou didst fill those who lay bound in Hell, / when thou madest light blaze throughout its murky depths.

49. Remember thy words to thy servant, by which Thou gavest me hope.

Lord, Thy pains I worship, / and Thy burial I praise, / and I magnify thy might, Lover of mankind. / By them I am freed from passions which destroy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Eternal God, and Word ? co-eternal with him

44. И сохранию закон Твой вѣну / в век, и в век вѣка.

Распростѣрт на дрѣве, собрал еси человеки: в ребра же прободѣн, животочное всем оставлѣние источаеши, Иисусе.

45. И хождѣх в широтѣ, / яко заповеди Твоя взысках.

Благообразный, Спасе, образует страшно, и погребает Тя яко мѣртва благообразно, и ужасается Твоего образа страшнаго.

46. И глаголах о свидѣниях Твоих / пред царѣ, и не стыдѣхся.

Под землѣю хотѣнием низшѣд яко мертв, возводиши от земли к небесным отгуду падшия, Иисусе.

47. И поучахся в заповедех Твоих, / яже возлюбих зело.

Аще и мертв виден был еси, но жив яко Бог, умерщвлѣнные человеки оживил еси, моего мертвѣв умертвителя.

48. И воздвигох рѣце мой / к заповедем Твоим, яже возлюбих. И глумляхся во оправданиих Твоих.

О радости оныя! О многия сладости! Ихже во аде наполнил еси, во днах мрачных свет возсияв.

49. Помяни словеса Твоя рабу Твоему, / ихже упование дал ми еси.

Покланяюся страсти, воспеваю погребѣние, величаю Твою державу, Человеколюбче, и миге свободихся страстей тлетворных.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Троицен: Безначальне Боже, Соприсносущне

and the Spirit, / confirm our Captain's sceptre
against His foes, / inasmuch as Thou art righteous,
and art just.

**Both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen.**

Theotokion: O pure and undefiled, who didst give
birth to Life, end the dissensions of the Church
and crown her with peace, for thou art righteous.

Reprise: Rightly just it is, O Lord, / to praise Thee
Who givest life, / For upon the Cross Thy hands
were then full-outstretched, / and the strength of
our dread foe Thou hast destroyed.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and
keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy,
most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos
and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commit ourselves and one another, and all our life
unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For holy art Thou, our God, Who restest
upon the glorious throne of the Cherubim, and to
Thee do we send up glory, together with Thy
Father Who is without beginning and Thy most
holy, and good and life-creating Spirit, now and
ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

THIRD SECTION

**50. This comforted me in my humiliation, that
Thy word had given me life.**

A great sword was sharpened / against thee, O my
Christ, / but the strong one's mighty sword has
been blunted now, / and the sword that guarded
Eden is turned back.

Сло́ве и Ду́ше Святы́й, лю́ди правосла́вныя в
вѣре укрепи́ на рѣтныя, я́ко Благ.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Жизнь рождающая, Пренепорочная
Чистая Дево, утоли церковныя соблазны, и
подаждь мир яко Благая.

И паки первый тропарь оба лика:

Досто́йно е́сть велича́ти Тя, Жизнода́вца, на
Кресте́ рѣце простѣршаго, и сокруши́вшаго
держа́ву вра́жию.

Ектения малая

Диакон: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду
помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас,
Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую,
преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу
Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми
святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и
весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Возглас во вторую статью: Я́ко Свят еси́ Бо́же
наш, И́же на престόле сла́вы херувимстем
почива́яй, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со
Безнача́льным Твои́м Отце́м и с Пресвяты́м и
Благим и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и
прѣсно и во вѣки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Статья третья В начале 3-й статьи, которая, по
Уставу, поется на 3-й глас – малое каждение.

**50. То мя утѣши во смиреніи моём, / яко
сло́во Твое́ живи́ мя.**

На Тя мечь обнажи́ся, Христе́, и мечь крѣпкаго
у́бо притупля́ется, и мечь же обра́щается
Еде́мский.

51. The proud have utterly transgressed; but I have not swerved from thy law.

When the Ewe that bore him / saw the Lamb that was slain, / shot with anguish she lamented and cried aloud, / rousing all the flock to join its cry to hers.

52. I remembered Thy judgements of old, Lord, and I was comforted.

Buried in a tomb, Lord, / and descended to Hell, / yet, O Saviour, thou hast emptied the sepulchres, / mighty Hades thou didst strip naked, O my Christ.

53. Dejection has taken hold of me because of sinners, who abandon Thy law.

Willingly, O Saviour, / Thou didst go down beneath the earth, / Didst grant life again to mortals whom death had slain, / in the glory of the Father led them up.

54. Thy statutes have been my songs in the place of my pilgrimage.

Shameful death He suffered / in the flesh for our sake, / Who is one of the divine Holy Trinity. / The sun quails, and all earth shudders at the sight.

55. I remembered Thy name in the night, Lord, and I kept Thy law.

From the tribe of Juda / from that bitterest source, / came the offspring who cast Jesus in the pit, / Him Who furnished them with manna for their food.

56. This happened to me, because I sought Thy statutes.

Judge, he stands for judgment / before Pilate as judge, / and the unjust judge condemns Him to unjust death, / to be put to death upon that Tree, the Cross.

57. Thee, Lord, are my portion; I have said that I would keep Thy law.

Why so boastful, Israel, / people tainted with blood? / why didst thou deliver Barabbas from his pains, / yet hand Christ the Saviour over to a Cross?

58. I have begged for Thy presence with my whole heart; have mercy on me according to

51. Гóрдии законопреступова́ху до зела́, / от зако́на же Твоего́ не уклонихся.

А́гница А́гнца зря́щи в заколе́нии, остриём пробода́ема рыда́ше, сподви́гши и ста́до вопи́ти.

52. Помяну́х судьбы́ Твоя́ от ве́ка, Го́споди, / и утёшихся.

А́ще и во грóбе погреба́ешися, а́ще и во ад и́деши: но и грóбы истоши́л еси́, и ад обнажи́л еси́, Христé.

53. Печáль при́ят мя от грéшник, / оставля́ющих зако́н Твой.

Волею́ снизше́л еси́, Спа́се, под зéмлю, умерщвлéнные челове́ки оживи́л еси́, и возве́л еси́ во сла́ве О́тчей.

54. Пёта́ бя́ху мне оправда́ния Твоя́ / на ме́сте пришéльствия моего́.

Тро́ицы Еди́н во плóти нас ра́ди понóсную претерпé смерть, ужа́саётся же со́лнце, и трепéщет зéмля.

55. Помяну́х в но́щи и́мя Твое́, Го́споди, / и сохрани́х зако́н Твой.

Я́ко от исто́чника го́рькаго, Иу́дова колéна исча́дия в ро́ве положи́ша, пита́теля маннода́вца Иисúса.

56. Сей бысть мне, / я́ко оправда́ний Твои́х взыска́х.

Судия́ я́ко суди́мь пред Пила́том суди́ею, и предста́, и сме́ртию непра́ведною осужде́н бысть, дрéвом крéстным.

57. Часть моя́ еси́, Го́споди, / рех сохрани́ти зако́н Твой.

Го́рдый Изра́илю, уби́йственнии лю́дие, что пострада́вше, Вара́вву свободи́сте, и Спа́са преда́сте Кресту́?

58. Помоли́хся Ли́цу Твоему́ всем се́рдцем мои́м, / поми́луй мя по словеси́ Твоему́.

Thy word.

With Thy hand thou didst fashion / Adam out of the earth; / for him thou didst become by nature a man, O Lord, / and wast crucified for him by Thy own will.

59. I have thought over Thy ways and turned back my feet to Thy testimonies.

Thou didst obey thy Father, / and didst descend, O Word, / to the depth of dreadful hell, to the realm of Death, / and didst raise again the race of mortal man.

60. I was prepared, and not troubled, to keep Thy commandments.

Bitterly lamenting, / 'Woe is me, O my light! / my heart's longing and the Light of the World, alas! / Woe is me, my heart's desire', the Virgin cried.

61. The cords of sinners entangled me, and I did not forget Thy law.

Murderous, malicious, / men whose deeds for vengeance cry! / See the grave clothes and the napkin left lying here, / as Christ rises from the dead: art thou ashamed?!

62. At midnight I rose to confess thee, for the judgements of Thy justice.

Murdering disciple, / blood-stained man, show me now / all the manner, all the ways of Thy wickedness, / through which thou didst become a betrayer of our Christ.

63. I am a companion of all who fear thee and keep Thy commandments.

Monster of destruction, / blind, implacable fool! / How canst thou pretend to act from philanthropy, / when thou didst sell the Myrrh for thirty silver pence?

64. The earth is full of thy mercy, O Lord; teach me Thy statutes.

How much did they pay thee / for the heavenly Myrrh? / What didst thou receive as price of the precious One? / Thou didst find raving madness, Satan most accursed.

65. Thee have shown goodness to Thy servant, O Lord, according to Thy word.

Рукою Твоею создавый Адама от земли, того ради естеством был еси Человек, и распялся еси волею Твоею.

59. Помыслих путей Твоя, / и возвратих нозе мой во свидения Твоя.

Послушав, Слове, Отца Твоего, даже до ада лютага сошел еси, и воскресил еси род человеческий.

60. Уготовихся и не смутихся, / сохранити заповеди Твоя.

Увы мне, Свете мира! увы мне, Свете Мой, Иисусе Мой возжеланный! вопияше Дева, рыдаючи горько взываше.

61. Ужа грешник обязашеся мне, / и закона Твоего не забых.

Завистливи и, убийственни и горди людие, поне плащаницы и сударя самаго да стыдятся, воскресшу Христу.

62. Полунощи востах исповедатися Тебе / о судьбах правды Твоея.

Прииди убо, скверный убийце учениче, и нрав злобы твоея покажи ми, имже был еси предатель Христов.

63. Причастник аз есмь всем боящимся Тебе, / и хранящим заповеди Твоя.

Яко человеколюбив некто притворяешися буге, и слепо всегубительнейший, неверный, миро продавый на цене.

64. Милости Твоея, Господи, исполнь земля, / оправданием Твоим научи мя.

Небеснаго мира кую имел еси цену многоценнаго? Кое приял еси противодостойное? неистовство обрел еси проклятейший сатаню.

65. Благодать сотворил еси с рабом Твоим, Господи, / по словеси Твоему.

If thou didst suffer anguish / as a friend of the poor, / when for mercy on a soul precious myrrh was poured, / how, then, canst thou sell the fount of light for gold?

66. Teach me goodness, discipline and knowledge, because I have believed Thy commandments.

‘O God’s Word, my gladness, / my Lord and my God, / how can I endure Thy burial for three days? / As a mother now my heart is torn with grief.’

67. Before I was disciplined I offended; for this reason I have kept Thy word.

‘Who will give me water, / give me fountains of tears,’ / cried the Virgin bride of God, ‘that I may lament / and may weep for my sweet Jesus, who lies slain?’

68. Thee are good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes.

‘Mountain heights and valleys, / all the whole human race, / come, all creatures, come lament and shed tears with me, / weep with me, who am the Mother of Thy God.’

69. The injustice of the proud has been heaped upon me, but with my whole heart I shall search out Thy commandments.

‘Saviour, light eternal, / the delight of my heart, / when shall I see thee, my gladness, my only joy?’ / cried the Virgin, so afflicted in her grief!

70. Their heart has curdled like milk; but I have meditated on Thy law.

Like a rock, O Saviour, / sharp and flinty and hard, / thou hast received the blow, but poured forth, as source of life, / streams of living water, bringing life to all.

71. It is good that thee disciplined me, that I might learn Thy statutes.

As if from one fountain / as from only one spring, / from the double stream that flows from Thy side we drink, / and we pluck the fruit that grants immortal life.

72. The law of Thy mouth is good to me, beyond thousands of gold and silver.

Аще нищелюбец еси, и о мире печалуеши истоцаемом во очищение души, како на злате продаеши Светозарна?

66. Благости и наказанию, и разуму научи мя, / яко заповедем Твоим веровах.

О Божий Слове! О радости моя! Како претерплю тридневное Твое погребение? Ныне терзаюся утробою матерски.

67. Прежде даже не смирити ми ся, аз прегреших, / сего ради слово Твое сохраних.

Кто даст Ми воду и слез источники, Богоневестная Дева зываше, да восплачу сладкаго Ми Иисуса?

68. Благ еси Ты, Господи, / и благостию Твоею научи мя оправданием Твоим.

О горы и холми, и человеков множества! Восплачтитеся, и вся рыдайте со Мною, Бога вашего Материю!

69. Умножися на мя неправда гордых, / аз же всем сердцем моим испытаю заповеди Твоя.

Когда вижду Тя, Спасе, безлетнаго Света, радость и сладость сердца Моего? Дева горько вопияше.

70. Усырися яко млекое сердце их, / аз же закону Твоему поучихся.

Аще и яко камень, Спасе, краесекомый, Ты приял еси сечение, но источил еси живу струю, яко Источник сый жизни.

71. Благо мне, яко смирил мя еси, / яко да научуся оправданием Твоим.

Яко от источника единого сугубою рекою ребром Твоим изливающим напаяющеся, бессмертную приобретаем жизнь.

72. Благо мне закон уст Твоих, / паче тысяч злата и сребра.

By Thy will we see thee, / as a corpse in the tomb,
/ but thou livest, Word and Saviour as Thou didst
foretell, / by Thy Resurrection Thou raisest mortal
man.

**Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit. Alleluia.**

O my God in Trinity, Father, Son and Spirit, grant
Thy mercy to the world.

**Both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen. Alleluia.**

Theotokion: Grant to us thy servants to behold, O
Virgin, the Resurrection of thy Son.

Again: In the tomb they laid thee, / Thee, O Christ,
Who art Life, / in amazement angel armies lift up
their song / as they glorify Thy self-abasement,
Lord.

Evlogitaria

**Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy
statutes.**

The assembly of angels was amazed, / beholding
Thee numbered among the dead; / yet, O Savior, /
destroying the stronghold of death, / and with
Thyself raising up Adam, / and freeing all from
hades.

**Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy
statutes.**

Why mingle ye myrrh with tears of pity, / O ye
women disciples? / Thus the radiant angel within
the tomb / addressed the myrrh-bearing women; /
behold the tomb and understand, / for the Savior is
risen from the tomb.

**Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy
statutes.**

Very early / the myrrh-bearing women hastened /
unto Thy tomb, lamenting, / but the angel stood
before them and said: / the time for lamentation is
passed, weep not, / but tell of the Resurrection to
the apostles.

Волею явился еси, Слове, во гробе мертв, но
живёши, и человеки, якоже предрёкл еси,
воскресением Твоим, Спасе мой, воздвизаеши.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Аллилуиа.**

О Троице, Боже мой, / Отче, Сыне и Духе, /
помилуй мир.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Аллилуиа.**

Богородичен: Видети Твоего Сына
Воскресение, / Дево, сподоби Твоя рабы.

И паки: Жизнь во гробе положился еси, Христё,
и ангельская воинства ужасахуся, сиизхождение
славяще Твоё.

По окончании 3-й статьи – тропари воскресные, поемые
по Непорочных, глас 5-й: «Ангельский собор...» (с
обычным припевом: «Благословен еси, Господи...»). В
это время, по традиции, совершается полное каждение
всего храма

Тропари, глас 5

**Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.**

Ангельский собор удивися, зря Тебе в мёртвых
вменившася, смертную же, Спасе, крепость
разоривша, и с Собою Адама воздвигша, и от
ада вся свободивша.

**Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.**

Почто мира с милостивными слезами, о
ученицы растворяете? Блистаясь во гробе
Ангел мироносицам вещаше: видите вы гроб, и
уразумейте, Спас бо воскресе от гроба.

**Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.**

Зело рано мироносицы течаху ко гробу Твоему
рыдающая, но предста к ним Ангел и рече:
рыдания время преста, не плачите, воскресение
же апостолом рците.

Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, / with myrrh came to Thy tomb, O Savior, bewailing, / but the angel addressed them, saying: / Why number ye the living among the dead, / for as God / He is risen from the tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, / and His Son, and the Holy Spirit, / the Holy Trinity, / one in essence, / crying with the Seraphim: / Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of life, / thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, / and hast brought joy to Eve / instead of sorrow; / and those fallen from life / have thereunto been restored, / by Him Who of thee was incarnate, God and man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace, O Christ our God, and to Thee do we send up glory, together with Thy beginningless Father, and Thy most holy, and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Миронóсицы жены́, с мýры пришѣдшия ко грóбу Твоемý, Спа́се, рыда́ху, А́нгел же к ним рече́, глаго́ля: что с мѣртвыми Жива́го помышля́ете? я́ко Бог бо воскресе́ от грóба.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Трои́чен: Поклони́мся Отцу́ и Его́ Сы́нови и Свято́му Ду́ху, Святе́й Трои́це во Еди́ном Су́ществе́, с Серафи́мы зову́ще: Свят, Свят, Свят еси́ Го́споди.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь..

Богородичен: Жизнода́вца рóждши, греха́ Де́во Ада́ма изба́вила еси́, ра́дость же Ё́ве в печа́ли ме́сто пода́ла еси́, па́дшия же от жи́зни, к сей напра́ви, из Тебе́ воплотѣ́выйся Бог и Чело́вѣк.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектенія малая

Диакон: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословѣ́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Возглас: Ты бо еси́ Царь ми́ра, Христé Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Безнача́льным Твои́м Отце́м и с Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Tone 1 [Troparion melody]:

Joseph begged Thy holy body from Pilate and, /
anointing it with sweet-smelling spices, / he
wrapped it in clean linen and laid it in a new tomb;
/ and early in the morning the women bearing
myrrh cried out: / “As Thou hast foretold, O
Christ, // show to us the Resurrection.”

**Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit.**

“As Thou hast foretold, O Christ, // show to us the
Resurrection.”

**Both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen.**

The angelic choirs are filled with wonder, /
beholding Him Who rests in the bosom of the
Father / laid in the tomb as one dead, though He is
immortal. / The ranks of the angels surround Him,
/ and with the dead in hell they glorify Him // as
Creator and Lord.

Reader: Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great
mercy; and according to the multitude of Thy
compassions blot out my transgression. Wash me
thoroughly from mine iniquity, and cleanse me
from my sin. For I know mine iniquity, and my sin
is ever before me. Against Thee only have I sinned
and done this evil before Thee, that Thou mightest
be justified in Thy words, and prevail when Thou
art judged. For behold, I was conceived in
iniquities, and in sins did my mother bear me. For
behold, Thou hast loved truth; the hidden and
secret things of Thy wisdom hast Thou made
manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with
hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt
wash me, and I shall be made whiter than snow.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the
bones that be humbled, they shall rejoice. Turn
Thy face away from my sins, and blot out all mine
iniquities. Create in me a clean heart, O God, and
renew a right spirit within me. Cast me not away
from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit

Лик: Амѣнь.

И поем седален дне, глас 1 Подобен: Гроб Твой, Спасе:

Плащаницею чистою и ароматы
божественными тело честное, испросив у
Пилата миропомазует, и полагает Иосиф в
новом гробе. Темже уранше мироносицы жены,
возопиша: покажи нам, якоже предрек еси
Христѣ, воскресение.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Покажи нам, якоже предрек еси Христѣ,
воскресение.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Другий подобен: Ужасошася лица ангельстии
зряще Седящаго в недрах Отчих: како во гроб
полагается яко мертв Безсмертный! Егоже чини
ангельстии окружают и славят с мертвыми во
аде, яко Зиждителя и Господа.

**Псалом 50-й. (Священнослужители уходят в алтарь.
Царские врата затворяются. «Воскресение Христова
видевше...» не поется. Молитва: «Спаси, Боже, люди
Твоя...» не читается.)**

Чтец: Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей,
и по множеству щедрот Твоих очисти
беззаконие мое. Наипаче омьй мя от беззакония
моего, и от грехá моего очисти мя; яко
беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною
есть вьну. Тебѣ Единому согреших и лукавое
пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во
словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти.
Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех
роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси;
безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми
еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся;
омьеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему
даси радость и веселие; возрадуются кости
смиранныя. Отврати лице Твое от грех моих и
вся беззакония моя очисти. Сердце чисто
созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во
утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и
Духа Твоего Святаго не отыми от мене.
Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом
Владычним утверди мя. Научу беззаконныя

from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The Canon

Ode 1

Irmos, Tone 6: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

O Lord my God, I will sing to Thee a funeral hymn, a song at Thy burial: for by Thy burial Thou hast opened for me the gates of life, and by Thy death Thou hast slain death and hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All things above and all beneath the earth quaked with fear at Thy death, as they beheld Thee, O my Savior, upon Thy throne on high and in the tomb below. For seeing Thou wert mortal is beyond understanding, O Author of life.

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

To fill all things with Thy glory, Thou hast gone down into the nethermost parts of the earth: for my

путём Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Божѣ, Божѣ спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеша, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всеожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всеожжеемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

И поем канон Великой Субботы из Триоди, глас 6-й: «Волною морскою...», со ирмосом на 14 (ирмосы по дважды, тропари на 12). Припевы к тропарям: «Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе». Библейские песни не стихословятся.

Катавасия по каждой песни – ирмосы того же канона.

Песнь 1

Ирмос: Волною морскою скрывшаго древле, гонителя мучителя, под землю скривша спасенных отроцы: но мы яко отроковицы, Господеву поим, славно бо прославися.

Лик: Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Господи Божѣ мой, исходное пѣние, и надгробную Тебѣ песнь воспою, погребеннем Твоим жизни моея входы отверзшему, и смертию смерть и ад умертвившему.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Горѣ Тя на престолѣ, и доле во гробѣ, премирная и подземная помышляющая, Спасе мой, зыбляхуся умерщвлением Твоим: паче ума бо, виден был еси мертв, Живоначальниче.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Да Твоя слава вся исполнится, сшел еси в нижняя земли: от Тебѣ бо не скрыся состав мой

substance that is in Adam is not hidden from Thee, but when buried, Thou dost restore me from corruption, O Lover of mankind.

Katavasia, Tone 6: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.

Ode 3

Irmos, Tone 6: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Images of Thy burial hast Thou disclosed in a multitude of visions; and now, as the God-Man, Thou hast revealed Thy secrets unto those in hades, O Master, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast stretched out Thine arms and united all that of old was separated; clothed in a winding sheet, O Savior, and buried in a tomb, Thou hast loosed the captives, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

By a tomb and seals, O Uncontainable One, wast Thou held of Thine own will; but through Thine energies Thou hast showed Thy power by Divine action to those who sing: "There is none holy beside Thee, O Lord, Lover of mankind.

Katavasia, Tone 6: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

иже во Адаме, и погребен истлѣвша мя обновляеши, Человеколюбче.

Ирмос: Волною морскою скрѣвшаго дрѣвле, гонителя мучителя, под землѣю скрѣша спасенных ѓтроцы: но мы яко отроковицы, Гѡсподеви поим, славно бо прославися.

Песнь 3

Ирмос: Тебѣ, на водах повѣсившаго всю зѣмлю неодолимо, тварь видевши на Лѡбнем висима, ужасом многим содрогашеся, несть свят, разве Тебѣ, Гѡсподи, зывающии.

Лик: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.

Образы погребѣния Твоегѡ показал еси, видѣния умножив: ныне же сокровѣнная Твоя богомужно уяснил еси, и сущим во аде Владыко, несть свят, разве Тебѣ, Гѡсподи, зывающим.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Простерл еси длани, и соединил еси дрѣвле разстоящаяся: одеянием же, Спасе, еже в плащанице и во грѣбе, окованныя разрешил еси, несть свят, разве Тебѣ, Гѡсподи, зывающии.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Грѣбом и печатями, Невместиме, содержимъ был еси хотѣнием, ибо силу Твою дѣйствы показал еси, богодѣйственно поющим: несть свят, разве Тебѣ, Гѡсподи Человеколюбче.

Ирмос: Тебѣ, на водах повѣсившаго всю зѣмлю неодолимо, тварь видевши на Лѡбнем висима, ужасом многим содрогашеся, несть свят разве Тебѣ, Гѡсподи, зывающии.

Малая Ектенія

Диакон: Паки и паки, миром Гѡсподу помѡлимся.

Лик: Гѡсподи, помилуй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

After Ode 3, Sessional hymn of the Triodion: The soldiers keeping watch **G**; **N**: Repeat;

Tone 1 [Troparion Melody]: The soldiers keeping watch over Thy tomb, O Savior, became as dead men / from the shining brightness at the appearing of the angel, / who proclaimed to the women the Resurrection. / We glorify Thee as the Destroyer of corruption; / we fall down before Thee, // risen from the tomb, our only God. /

Ode 4

Irmos, Tone 6: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Today Thou hast sanctified the seventh day, which anciently Thou didst bless by resting from Thy works. Thou bringest all things into being and renewest all things, observing the Sabbath, O my Savior, and restoring all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

By Thy greater power, Thou hast conquered; from the flesh Thy soul was parted, yet Thou hast burst asunder both bonds, death and hades, O Word, by Thy might.

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помилуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

По 3-й песни – седален Триоди, глас 1-й: «Гроб Твой, Спа́се...». «Слава, и ныне» – тот же седален.

Седален, глас 1:

Гро́б Твой, Спа́се, во́ини стрегу́щи, ме́ртви от облистáния я́вльшагося А́нгела бы́ша, пропове́дающа жена́м воскресéние. Тебе́ сла́вим тли потреби́теля, Тебе́ припада́ем воскресе́шему из гроба́, и еди́ному Бо́гу на́шему.

Песнь 4

Ирмос: На Кресте́ Твое́ Божество́нное истощáние провída Авваку́м, ужáсса вопи́яше: Ты си́льных пресе́кл еси́ держа́ву, Бла́же, приобщáяся сущим во а́де, я́ко Всеси́лен.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Седмы́й день днесь освяти́л еси́, егóже дрéвле благослови́л еси́ упоко́ением дел: преводи́ши бо вся́ческая и обновля́еши, суббо́тствуя Спа́се мой, и назидáя.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Си́лою лу́чшаго, победившаго Тебе́, от плóти душá Твоя́ раздели́ся: растерза́ющи бо обоя́ úзы, сме́рти и а́да, Сло́ве, держа́вою Твое́ю.

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

Hades was embittered when it met Thee, O Word, for it saw a saw a mortal deified, striped with wounds, yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.

Katavasia, Tone 6: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.

Ode 5

Irmos, Tone 6: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Thou makest new those of earth, O Creator, becoming a thing of dust, and the winding-sheet and tomb reveal, O Word, the mystery that is within Thee; for the noble counselor typifies the counsel of Him that begat Thee, Who hath majestically refashioned me in Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

By Thy death dost Thou transform mortality and by Thy burial, corruption, for Thou makest incorruptible, by divine majesty, the nature Thou hast taken, rendering it immortal; for Thy flesh saw not corruption, O Master, nor was Thy soul left in hades as that of a stranger.

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

Coming forth from an unwedded Mother, and wounded in Thy side with a spear, O my Maker, Thou hast brought to pass the re-creation of Eve. Becoming Adam, Thou hast in ways surpassing nature slept a nature-restoring sleep, raising life from sleep and from corruption, for Thou art the Almighty.

Katavasia, Tone 6: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ад, Слове, срет Тя огорчїся, Человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодѣтеля, страшным же зраком погїбе.

Ирмос: На Крестѣ Твоѣ Божественное истощание провидя Аввакум, ужася вопиаше: Ты сильных пресекл еси державу, Блаже, приобщаяся сущим во аде, яко Всесилен.

Песнь 5

Ирмос: Богоявления Твоего, Христѣ, к нам милостивно бывшаго, Исаїа свет видев невечерний, из ноши утреневав взываше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробех, и вси земнороднии возрадуются.

Лик: Слава Тебѣ, Бже наш, слава Тебѣ.

Новотвориши земныя Создателю, перстен быв, и плащаница и гроб являют еже в Тебѣ, Слове, таинство: благообразный бо советник, Тебѣ, рождшаго совет, образует, в Тебѣ велелепно новотворящаго мя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Смертию смертное, погребением тленное прелагаеши, нетленно твориши бо, боголепно безсмертно творя прїятие: плоть бо Твоя истления не виде, Владыко, ниже душа Твоя во аде страннолепно оставлена бысть.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Из Небращныя прошед, и прободен в ребра, Содетелю мой, из Нея соделал еси обновление Евино, Адам быв, уснув паче естества сном естественным, и жизнь воздвигнув от сна и тления яко Всесилен.

Ирмос: Богоявления Твоего, Христѣ, к нам милостивно бывшаго, Исаїа свет видев

us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

Ode 6

Irmos, Tone 6: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Torn wast Thou, but not separated, O Word, from the flesh of which Thou hadst partaken; for though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, yet the Substance of Thy Godhead and of Thy flesh is but one. For in both Thou art one Son, the Word of God, both God and man.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Fatal to man, but not to God, was the sin of Adam; for though the earthly substance of Thy flesh suffered, yet the Godhead remained impassable; that which in Thy nature was corruptible Thou hast transformed to incorruption, and a fountain of life incorruptible hast Thou revealed by Thy Resurrection.

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

Hades reigneth, but not for ever over the race of man; for Thou, laid in a tomb, O Sovereign Lord, hast burst asunder the bars of death with Thy life-giving hand, and Thou hast proclaimed to those who slept from the ages the true redemption, O Savior, Who art become the Firstborn from the dead.

Katavasia, Tone 6: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy."

Little Litany

невечёрный, из нóщи ўтренавав взывáше: воскреснут мёртвии, и востáнут сўщии во гробѣх, и вси земнорóднии возрадуются.

Песнь 6

Ирмос: Ят бысть, но не удержán в пѣрсах кѣтовых Иóна: Твой бо óбраз нося, страдавшаго, и погребѣнию давшагося, я́ко от черто́га от звѣря изы́де, приглашáше же кустодѣи: храня́щии сўетная и лóжная, мѣлость сию́ оставили естѣ.

Лик: Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебѣ.

Биѣн был есѣ, но не разделѣлся, есѣ, Сло́ве, ея́же причастѣлся есѣ плóти: áще бо и разорѣся Твой храм во время стра́сти, но и та́ко еди́н бе состав Божества́ и плóти Твоея́. Во обоѣх бо еди́н есѣ Сын, Сло́во Бо́жие, Бог и Человѣк.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Человекоубѣйственно, но не богоубѣйственно бысть прегрешѣние Ада́мово: áще бо и пострадá Твоея́ плóти пѣрстное существо́, но Божество́ безстра́стно пребѣсть: тлѣнное же Твое́ на нетлѣние преложѣл есѣ, и нетлѣнныя жѣзни показáл есѣ исто́чник Воскресѣнием.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Цáрствует ад, но не вѣчнует над рóдом человѣческим: Ты бо полóжся во грóбе Держáвне, живоначáльною длáнию, смѣрти ключѣ́ развѣргл есѣ, и проповѣдал есѣ от вѣка та́мо спя́щим избавлѣние нелóжное, быв Спа́се мёртвым пѣрвенец.

Ирмос: Ят бысть, но не удержán в пѣрсах кѣтовых Иóна: Твой бо óбраз нося, страдавшаго, и погребѣнию давшагося, я́ко ОТ черто́га ОТ звѣря изы́де, приглашáше же кустодѣи: храня́щии сўетная и лóжная, мѣлость сию́ оставили естѣ.

Малая Ектения

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

After Ode 6, Kontakion of the Triodion Tone 6: and Ikos (same tone).

Kontakion, Tone 6: He that shut up the abyss is seen as one dead, / and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, / and placed in a grave. / And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: / This is the most blessed Sabbath day // wherein Christ, having slept, shall arise on the third day.

Ikos (straight tone): He Who sustaineth all things was lifted upon the Cross, and all creation wept, seeing Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays, and the stars cast aside their light; the earth shook in much fear, and the sea fled, and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below, and the Jews conspired to spread slander against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: "This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day."

Ode 7

Irmos, Tone 6: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Диакон: Па́ки и па́ки, миром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Ты бо еси́ Царь ми́ра и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно и во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

По 6-й песни – кондак Триоди, глас 6-й: «Бездну заключивый...», и икос, глас тот же: «Содержай вся...».

Кондак, глас 6: Бездну заключивый, мертв зрится, и сми́рною и плащаницею обвився, во грóбе полага́ется яко сме́ртный Безсме́ртный: жены́ же приидо́ша пома́зати Его́ миром, пла́чущия го́рько и вопио́ущия: сия́ суббо́та есть преблагословенная, в нейже Христóс усну́в, воскре́снет тридне́вен.

Икос: Содержай вся на Крест вознесёся, и рыда́ет вся тварь, Того́ ви́дящи на́га ви́сяща на дрéве, со́лнце лучи́ сокры́ и звёзды отложи́ша свёт, земля́ же со мно́гим стра́хом поколеба́ся, и мо́ре побеже́, и ка́мение распадёся, грóби же мно́зи отверзо́шася, и телеса́ воста́ша святы́х мужей. Ад ни́зу стенёт, и иудее́ советуют оклеветати́ Христóво Воскресéние, жены́ же зыва́ют: сия́ суббо́та есть преблагословенная, в нейже Христóс усну́в, воскре́снет тридне́вен.

Песнь 7

Ирмос: Неизречённое чу́до, в пещи́ изба́вивый преподо́бных óтроки из пла́мене, во грóбе мертв бездыха́нен полага́ется, во спасéние нас пою́щих: Изба́вителю́ Бо́же, благослове́н еси́.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Wounded in the heart was hades when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

O wealthy tomb! For it received within itself the Creator, as one asleep, and it was shown to be a divine treasury of life, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

In accordance with the law of the dead, the Life of all submitteth to be laid in the tomb, and He showeth it to be a source of awakening, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

Whether in hades or in the tomb or in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly one with the Father and the Spirit, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Katavasia, Tone 6: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Ode 8

Irmos, Tone 6: Be ye astonished and afraid, O heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

The most pure Temple is destroyed, but raiseth up the fallen tabernacle. For the second Adam, He Who dwelleth on high, hath come down to the first Adam, even into the chambers of hades. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Уязви́ся ад, в се́рдце прие́м уязвенаго копи́ем в ре́бра, и возды́хает огне́м божество́нным иждива́емь, во спасе́ние нас пою́щих: Изба́вителю Бо́же, благослове́н еси́.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Богáт гроб, в себе́ бо при́им я́ко спя́ща Содетеля́, жи́зни Божество́нное сокрови́ще показа́ся, во спасе́ние нас пою́щих: Изба́вителю Бо́же, благослове́н еси́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Зако́ном уме́рших е́же во гробе́ положене́е, всех прие́млет жи́знь, и сегó исто́чника показу́ет воста́ния, во спасе́ние нас пою́щих: Изба́вителю Бо́же, благослове́н еси́.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Еди́но бя́ше неразлу́чное, е́же во а́де, и во гробе́, и во Еде́ме, Божество́ Христо́во, со Отце́м и Ду́хом, во спасе́ние нас пою́щих: Изба́вителю Бо́же, благослове́н еси́.

Ирмос: Неизрече́нное чу́до, в пе́щи изба́вивый преподо́бныя о́троки из пла́мене, во гробе́ мертв безды́ханен полага́ется, во спасе́ние нас пою́щих: Изба́вителю Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8

Ирмос: Ужасни́ся боя́йся не́бо, и да подв́ижатся основа́ния землі́: се́ бо в мертвецех́ вме́няется в вы́шних Жи́вий, и во гроб мал странноприе́млется. Егóже о́троцы благослови́те, священни́цы воспой́те, лю́дие превозноси́те во вся ве́ки.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Разруши́ся Пречи́стый Хра́м, па́дшую же совозста́вляет ски́нию: Ада́му бо пе́рвому Вто́рый, И́же в вы́шних Жи́вий, сніде́ да́же до а́довых сокрови́щ. Егóже о́троцы благослови́те, священни́цы воспой́те, лю́дие превозноси́те во

supremely exalt unto all ages.

We bless the Fa--ther, Son, and Holy Spi--rit, the Lord.

The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was bolder; for, seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O new wonders! O what goodness! O ineffable forbearance! For of His own will He Who dwelleth on high is sealed beneath the earth, and God is falsely accused as a deceiver. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia, Tone 6: Be ye astonished and afraid, O heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Ode 9

No Magnificat is sung. The censuring is performed.

Irmos, Tone 6: Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

At Thy strange birth, O Son without beginning, I was blessed in ways surpassing nature, for I was spared all travail. But now, beholding Thee, my God, a lifeless corpse, I am pierced with the sword of bitter grief. But arise, that I may be magnified.

Glory to the Father, and to the Son, and to the

вся вѣки.

Благословім Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, Го́спода.

Преста́ дерзость ученико́в, Аримафе́й же изря́дствует Ио́сиф: ме́ртва бо и на́га зря, над все́ми Бо́га, про́сит и погреба́ет, зовы́й: о́троцы благослови́те, священни́цы воспой́те, лю́дие превозноси́те во вся вѣки.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

О чуде́с но́вых! О бла́гости! О неизрече́ннаго терпе́ния! Волею́ бо под землею́ печатле́ется, И́же в вы́шних Живы́й, и я́ко льсте́ц Бог оклеветает́ся. Егóже о́троцы благослови́те, священни́цы воспой́те, лю́дие превозноси́те во вся вѣки.

Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вѣки.

Ирмос: Ужасни́ся боя́йся не́бо, и да подви́жатся основа́ния земли́: се бо в мертвецехъ вменя́ется в вы́шних Живы́й, и во гроб мал странноприе́млется. Егóже о́троцы благослови́те, священни́цы воспой́те, лю́дие превозноси́те во вся вѣки.

Песнь 9

На 9-й песни – обычное каждение («Честнейшую» не поем).

Ирмос: Не рыда́й Мене́, Ма́ти, зря́щи во грóбе, Егóже во чре́ве без се́мене зачала́ еси́ Сы́на: востáну бо и просла́влюся, и вознесу́ со сла́вою непреста́нно, я́ко Бог, ве́рою и любóвию Тя велича́ющая.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

В страннем Твоём рождестве́, болѣзней избежавше́ па́че естества́, ублажи́хся Безнача́льне Сы́не: ны́не же Тя, Бо́же Мой, бездыханна зря́щи ме́ртва, ору́жием печа́ли растерза́юся лю́те, но воскресни́, я́ко да возвели́чуся.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Holy Spirit.

The earth covereth Me as I desire, O Mother, but the gatekeepers of hades tremble as they see Me, clothed in the bloodstained garment of vengeance; for on the Cross as God have I struck down Mine enemies, and I shall rise again and magnify thee.

Both now and ev--er, and unto the ages of ages. Amen.

Let creation rejoice, let all that are born of earth be glad, for the enemy, hades, hath been despoiled; let the women come with myrrh to meet Me, for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.

Katavasia, Tone 6: Weep not for He, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven give praise to Thee, and to Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Holy Is the Lord

Земля покрывает Мя хотяща, но устрашajúтся áдовы вратницы, одéяна видяще одéждею окрoвавлёною, Мáти, отмщéния: врагí бо Крестóм поразíв яко Бог, воскресну паки, и возвелíчуТя.

И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Да ра́дуется тварь, да веселя́тся вси земно́роднии, враг бо пленíся ад: с мíры жены́ да сретáют, Ада́ма со Ёвою избавляю всерoдна, и в трéтий день воскресну.

Ирмос: Не рыда́й Менé, Мáти, зрящи во грóбе, Егóже во чрéве без семене зачала еси́ Сýна: востáну бо и просла́влюся, и вознесу́ со сла́вою непрестáнно, яко Бог, ве́рою и любóвию Тя велича́ющия.

Малая Ектения

Диакон: Па́ки и па́ки, мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благода́тию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Яко́ Тя хва́лят вся сýлы небéсныя, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сýну и Свято́му Дýху, ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Вместо светильна поется на 2-й глас: «Свят Господь Бог наш...», со стихами (трижды).

Ексапостиларий, глас 2:

Priest: Holy is the Lord our God.

Choir: Tone 2: Holy is the Lord our God.

Priest: For holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Priest: Above all peoples is our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Now the priest puts on all his vestments. Candles are passed to all the people, who light their candles.

Lauds (Praises)

Reader: In the 2nd Tone, Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light.

Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created. He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of

Иерей: Свят Господь Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Иерей Стих: Яко свят Господь Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Иерей Стих: Над всеми людьми Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

При пении хвалитных стихир настоятель облачается во вся священныя одежды

На "хвалите" стихиры на 4

На хвалитех стихиры Триоди, глас 2-й и глас 6-й – 4. «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Днѣшний день тайно...», «И ныне» – Богородичен, глас 2-й: «Преблагословенна еси, Богородице Дѣво...».

Чтец: глас 2й: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. / Тебѣ подобает пѣснь Богу.

Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся силы Его. / Тебѣ подобает пѣснь Богу.

Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, вся звезды и свет.

Хвалите Его Небеса небес и вода, яже превыше небес.

Да восхвалят имя Господне: яко Той рече, и быша, Той повеле, и создашася.

Постави я в век и в век века, повеление положи, и не мимо идет.

Хвалите Господа от земли, змиеве и вся бездны: огонь, град, снег, голоть, дух бурен, творящая слово

Его, горы и вси холми, древа плодоносна и вси кедр,

зверие и вси скоти, гады и птицы пернаты.

Царие земстии и вси людие, князи и вси судий земстии,

юноши и девы, старцы с юнотами да восхвалят имя Господне, яко вознесся имя Того Единого, исповѣдание Его на земли и на небеса. И вознесет рог людей Своих,

пѣснь всем преподобным Его, сыновом

Израилевым, людем, приближающимся Ему.

Вспойте Господеву пѣснь нову, хваление Его в церкви преподобных.

Да возвеселится Израиль о Сотворшем его, и сынове Сиби возрадуются о Царѣ своем.

Zion rejoice in their King.
Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.
For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.
The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.
The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.
To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.
To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.
To do among them the judgment that is written, this glory shall be to all His saints.
Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts, /praise Him according to the multitude of His greatness.

Tone 2: Today a tomb holds Him Who holds the creation / in the hollow of His hand; / a stone covers Him who covered the heavens with glory. / Life sleeps and hell trembles, / and Adam is set free from his bonds. / Glory to Thy dispensation, / whereby Thou hast accomplished all things, / granting us an eternal Sabbath, // Thy most holy Resurrection from the dead.

Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with the psaltery and harp.

What is this sight that we behold? / What is this present rest? / The King of the ages, / having through His Passion fulfilled the plan of salvation, / keeps Sabbath in the tomb, granting us a new Sabbath. / Unto Him let us cry aloud: / Arise, O Lord, judge Thou the earth, / for measureless is Thy great mercy // and Thou dost reign for ever.

Praise Him with timbrel and dance, / praise him with strings and flute.

Come, let us see our Life lying in the tomb, / that He may give life to those that in their tombs lie dead. / Come, let us look today on the Son of Judah as He sleeps, / and with the prophet let us cry aloud to Him: / Thou hast lain down, Thou hast slept as a lion; / who shall awaken Thee, O King? / But of Thine own free will do Thou rise / Who willingly dost give Thyself for us. // O Lord, glory to Thee.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath

Да восхвалят имя Его в лице, в тимпáne и псалтири да поют Ему.
Яко благоволит Господь в людех Своих, и вознесет кроткия во спасение.
Восхвалятся преподобнии во славе и возрадуются на ложах своих.
Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остры в руках их:
сотворити отмщение во языцех, обличения в людех,
связати цари их пúты, и славныя их ручными окóвы желéзными,
сотворити в них суд написан. Слава сия будет всем преподобным Его.
Хвалите Бóга во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его.

Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его.

На хвалитех стихиры самогласны, глас 2:

Днесь содержит гроб Содержащаго дланию тварь, покрывает камень Покрывашаго добродетелию небеса, спит Живот, и ад трепещет, и Адам от уз разрешается. Слава Твоему смотрению, имже совершив все упокоение вечно, даровал еси нам, Бóже, всесвятое из мертвых Твое воскресение.

Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.

Что зримое видение? Кóе настоящее упокоение? Царь веков, Иже страстию совершив смотрение, во гробе суббóтствует, нóвое нам подая суббóтство, Тому возопийм: воскресни, Бóже, судья земли, яко Ты царствуеши во веки, неизмерную имеяй велию милость.

Хвалите Его в тимпáne и лице, хвалите Его во струнах и оргáne.

Приидите видим Живот наш во гробе лежащ, да во гробех лежащия оживит. Приидите днесь иже из Иуды спяща зряще, прорóчески Ему возопийм: возлег уснул еси яко лев, кто воздвигнет Тя, Царю? Но востани самовластно, давший Себе о нас волею, Господи, слава Тебе.

5 Хвалите Его в кимвáлех доброгласных, хвалите Его в кимвáлех восклицания. 6

praise the Lord.

Tone 6: Joseph asked for the body of Jesus / and he laid it in his own new tomb: / for it was fitting that the Lord should come forth from the grave / as from a bridal chamber. / O Thou who hast broken the power of death / and opened the gates of Paradise to men, // glory be to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6: Moses the great mystically prefigured this present day, saying: / 'And God blessed the seventh day.' / For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, / on which the only-begotten Son of God rested from all His works. / Suffering death in accordance with the plan of salvation, / He kept the Sabbath in the flesh; / and returning once again to what He was, / through His Resurrection He has granted us eternal life, // for He alone is good and loves mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The priest comes out of the altar with the clergy and stands before the Shroud.

Theotokion, Tone 2: Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of Thee / is hades led captive, Adam recalled, / the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: // Blessed is Christ God Who hast been so pleased, glory to Thee.

Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.

Here the priest censes around the Shroud three times.

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right

Всякое дыханіе да хвалит Господа.

глас 6: Проси́ Иосифъ тѣло Иисусово, и положи́ е в новѣм своѣм гробѣ: подобаше бо Ему́ из гроба, яко из чертога проити́. Сокрушивъи державу смѣрти, и отвѣрзыи врата́ райская́ человекомъ, Господи, слава Тебѣ.

Слава Отцѹ и Сыну и Свято́му Дѹху.

глас 6: Днѣшний день тайно великий Моисей прообразоваше, глаголя: и благослови́ Бог день седьмый, сия́ бо есть благословенная суббота. Сей есть упокоения день, вонъже почи́ от всех дел Свои́х Единородный Сын Божий, смотрѣниемъ еже на смерть, плотию суббота́ствовав: и во еже бе, паки возвращься воскресениемъ, дарова́ нам живото́ вечный, яко еди́н Благ и Человеколюбец.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

при пении стихиры: Преблагословенна еси́, Богородице Дево... царскими вратами исходит с прочими клириками на середину храма к Плащанице.

Богородичен, глас 2: Преблагословенна еси́, Богородице Дево, воплощшимъ бо ся из Тебѣ ад пленіся, Адамъ воззва́ся, клятвѣ потребіся, Ева свободіся, смерть умертвіся и мы ожихом. Темъ воспѣвающе вопиѣмъ: благословенъ Христосъ Бог благоволивый тако, слава Тебѣ.

Иерей: Слава Тебе, показавшему нам свет

Славословие великое. Священникъ же, окадив плащаницу трижды, идетъ под плащаницею со святымъ Евангелиемъ окрест храма, певаему Трисвятому.

Лик: Слава в вы́шнихъ Бо́гу, и на землі мир, в челове́цехъ благоволеніе. Хвали́м Тя, благослови́м Тя, кланяемъ Ти ся, славослови́м Тя, благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея́.

Господи́ Царю́ Небесный, Бо́же Отче Вседержителю, Господи́ Сыне Единородный Иисусе Христѣ и Святы́и Душе. Господи́ Бо́же, Агнче Божий, Сыне Отче́хъ, вземляи грехъ міра, помилуй нас: Вземляи грехи міра, приими́ моли́тву нашу.

hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes.
(thrice)

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Here the choir sing “Holy God” to a special slow melody.

The priest takes the Gospels and the Shroud is lifted up above his head. And the procession goes around the church (1x), the choir repeating “Holy God” as many times as needed.

First go the lantern-bearers, then the Cross, then the choir, then the Gospel-bearer (deacon, if possible), then the priest with the censer, the Shroud over him; then the people holding lighted candles.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

(slowly:) Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси един Свят, Ты еси един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во веки и в век века.
Сподоби, Господи, в день сей, без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь.
Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (трижды).

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой: яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Поюму же великому славословию, предстоятель кадит с днаконом окрест Плащаницы. Егда же певцы поют заключительное Святыи Боже... предстоятель возьмет с Плащаницы Евангелие, полагает его себе на главу, а поверх него Плащаницу, юже поддерживают прочии священники. И обносят Плащаницу вокруг храма при многократном пении Святыи Боже ...

Святыи Боже, / Святыи Крепкий, / Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Святыи Боже, / Святыи Крепкий, / Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Святыи Боже, / Святыи Крепкий, / Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, / и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Святыи Безсмертный, помилуй нас.

высочайшим гласом:

Святыи Боже, / Святыи Крепкий, / Святыи

The procession re-enters the church and the priest pauses before the royal doors with the Shroud, saying:

Priest: Wisdom, Aright!

Then, very solemnly:

Troparion, Tone 2: The Noble Joseph, / taking Thy most pure body down from the Tree / and having wrapped it in pure linen and spices, // laid it in a new tomb.

The replace the Shroud on the tomb, each kissing a corner of the Shroud. The gospel is put atop the Shroud as before. The priest censes 1x around the Shroud.

Reader: Troparion of the Prophecy in the 2nd Tone:

Choir: O Christ, Who holdest fast the ends of the earth, / Thou hast accepted to be held fast within the tomb, / to deliver man from his fall into hell; // and as immortal God Thou hast conferred upon us immortality and life.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit

and as immortal God Thou hast conferred upon us immortality and life.

Now and ever and unto the ages of ages, amen.

repeat: O Christ, Who holdest fast the ends of the earth, / Thou hast accepted to be held fast within the tomb, / to deliver man from his fall into hell; // and as immortal God Thou hast conferred upon us immortality and life.

Deacon: Let us attend!

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

Choir: Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

Reader: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Choir: Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

Reader: Arise, O Lord, help us.

Безсмѣртный, помилуй нас.

По Трисвятом же, став пред царскими врата, священник глаголет, воздвизая Евангелие: «Премудрость, прѣсти»,

Священник: Премудрость, прѣсти..

Тропари, глас 2:

Благообразный Иѳсиф, / с дрѣва снем пречистое тѣло Твое, / плащаницею чистою обвив, и вонями / во грѣбе нѡве покрыв положи.

и Плащаница относится на середину храма. Совершается каждение окрест Плащаницы (трижды).

Чтец: Тропарь прорѣчества глас 2й:

Лик: Содержай концы, грѣбом содержатися изволил еси, Христѣ, да от адова поглощения избавиши челоуѣчество, и воскрес оживиши нас, яко Бог Безсмѣртный.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу

И воскрес, оживиши нас, яко Бог Безсмѣртный.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Лик: Содержай концы, грѣбом содержатися изволил еси, Христѣ, да от адова поглощения избавиши челоуѣчество, и воскрес оживиши нас, яко Бог Безсмѣртный.

Диакон: Вѡннем.

Чтец: Прокимен, глас 4й: Воскресни, Господи, помози нам и избави нас имене ради Твоего.

Лик: Воскресни, Господи, помози нам и избави нас имене ради Твоего.

Чтец, Стих: Бѡже, ушима нашими услышахом, и отцы наши возвестиша нам. (Пс. 43)

Лик: Воскресни, Господи, помози нам и избави нас имене ради Твоего.

Чтец: Воскресни, Господи, помози нам

Choir: And redeem us for Thy name's sake.

Deacon: Wisdom!

Reader: The reading is from the Prophecy Ezekiel.

Deacon: Let us attend.

Reader: The hand of the Lord came upon me, and the Lord brought me forth by the Spirit, and set me in the midst of the plain, and it was full of human bones. And He led me round about them every way. And behold, there were very many on the face of the plain, very dry. And He said to me, Son of man, will these bones live? And I said, O Lord God, Thou knowest this! And He said to me, Prophecy upon these bones, and you shall say to them, Ye dry bones, hear the word of the Lord. Thus saith Adonai the Lord to these bones: Behold, I will bring upon you the breath of life; and I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and will spread skin upon you, and I will put My Spirit into you, and ye shall live; and ye shall know that I am the Lord. So I prophesied as the Lord commanded me. And it came to pass while I was prophesying, that behold, there was an earthquake, and the bones came together, bone to bone, each one to his joint. And I looked, and behold, sinews came upon them, and flesh grew and came upon them, and skin was spread upon them above, but there was no breath in them. And He said to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith Adonai the Lord: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these dead, and let them live. So I prophesied as He commanded me, and the breath entered into them, and they lived, and stood upon their feet, a very great assembly. And the Lord spoke to me, saying, Son of man, these bones are the whole house of Israel: and they say, Our bones have become dry, our hope hath perished, we are quite spent. Therefore prophecy, son of man, and say, Thus saith Adonai the Lord: Behold, I will open your tombs, My people, and will bring you up out of your tombs, and I will bring you into the land of Israel. And ye shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, that I may bring you up from your graves, My people; and I will put My Spirit within you, and ye shall live. And I will place you upon your own land; and you shall know that I am the Lord; I have spoken, and will do it, saith Adonai the Lord.

Лик: И избáви нас íмене рáди Твоегó.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: Прорóчества Иезекиíлева чтéние (Глава 37, ст. 1-14.)

Диакон: Вóннем.

Чтец: Бýсть на мне рукá Госпóдня, и изведé мя в дýсе Госпóдни, и поста́ви мя средé по́ля, се же б́яше по́лно костéй человéческих. И обведé мя óкрест их óколо, и се мно́ги зелó на лицы́ по́ля, и се сýхи зелó. И речен ко мне: сýне челóвечь, оживýт ли кóсти сия́? И рекóх: Гóсподи Бóже, Ты вéси сия́. И речé ко мне: сýне челóвечь, прорцý на кóсти сия́, и речéши им: кóсти сухия́, слýшите слóво Госпóдне. Се глагóлет Адона́й Госпóдь костéм сým: се Аз введú в вас дух живóтен. И дам на вас жýлы, и возведú на вас плóть, и простру́ по вам кóжу, и дам дух Мой в вас, и оживетé, и увéсте, я́ко Аз есмь Госпóдь. И прорекóх, я́коже заповéда ми Госпóдь, и бысть глас внегдá ми прорóчествовати, и се трус, и совокупля́хуся кóсти, кость к кóсти, кáждо к составу́ своемú. И в́идех, и се б́ыша им жýлы и плóть растя́ше, и восхождáше, (и протяжéся) им кóжа верхú, дýха же не б́яше в них. И речé ко мне: прорцý о дýсе, прорцý, сýне челóвечь, и рцы́ дýхови: сия́ глагóлет Адона́й Госпóдь: от четырёх вéтров прииди́, дýше, и вдýни на мёртвья сия́, и да оживýт. И прорекóх, я́коже повелé ми, и вни́де в ня́ дух жýзни, и ож́иша, и стáша на ногáх своих, собóр многó зелó. И речé Госпóдь ко мне, глагóля: сýне челóвечь, сия́ кóсти весь дом Изрáилев ест, т́и бо глагóлют: сýхи б́ыша кóсти нáша, поѓибе надéжда нáша, убиéни б́ыхом. Тогó рáди прорцý (сýне челóвечь), и рцы́ к ним, сия́ глагóлет Адона́й Госпóдь: се Аз отвéрзу грóбы вáша, и изведú вас от гроб вáших, лю́дие Мой, и введú вы в зéмлю Изрáилеву. И увéсте, я́ко Аз есмь Госпóдь, внегдá отвéрсти Ми грóбы вáша, е́же возвест́и Ми вас от гробóв вáших, лю́дие Мой: и дам Дух Мой в вас, и ж́иви б́удете. И поста́влю вы на земл́и вáшей, и увéсте, я́ко Аз Госпóдь: глагóлах, и сотворю́, глагóлет Адона́й Госпóдь.

Deacon: Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Choir: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Reader: I will confess Thee, O Lord with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Choir: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Reader: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high.

Choir: Forget not Thy paupers to the end.

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the Epistles of the Holy Apostle Paul to the Corinthians and Galatians.

[1 Corinthians 5:6-8; Galatians 3:13-14].

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: Your boasting is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For Christ our passover is sacrificed for us: Therefore let us keep the feast, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 5th Tone: Let God arise, and let His enemies be scattered.

Диакон: Вѣнчѣмъ.

Чтец: Прокѣименъ, гласъ 7: Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Лик: Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Чтец, Стих: Исповѣмся Тебѣ, Господи, всемъ сердцемъ моимъ, повѣмъ вся чудеса Твоя.

Лик: Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Чтец: Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя.

Лик: Не забуди убогих Твоих до конца.

Священник: Премудрость.

Чтец: Къ Коринѳяномъ посланія святаго апостола Павла чтѣние

Апостолъ (составной; см. в Триоди) – 1 Кор., 133 зач. (V, 6–8); Гал., 206 зач. (III, 13–14).

Диакон: Вѣнчѣмъ.

Чтец: Братіе, малъ квасъ все смѣшеніе кваситъ. Очистите убо вѣтхий квасъ, да будете ново смѣшеніе, якоже есте безквасни: ибо Пасха наша за ны пожренъ бысть Христосъ. Темже да празднуемъ, не въ квасѣ вѣтсѣ, ни въ квасѣ злобы и лукавства, но въ безквасиихъ чистотѣ и истинѣ. Христосъ ны искупилъ есть отъ клятвы законныя, бывъ по насъ клятва. Писано бо есть: проклятъ всякъ вѣсѣй на дрѣвѣ. Да въ языцехъ благословѣніе Авраамле будетъ о Христѣ Исусѣ, да обетованіе Духа приимемъ вѣрою.

Иерей: Миръ ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуѣя, гласъ 5: Да воскреснетъ Богъ, и расточатся врази Его, и да бежатъ отъ лица Его

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: So let sinners perish at the presence of God.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: On the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Have mercy on us, O God, according to

ненавидящих Его.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Чтец, Стих: Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Чтец, Стих: Тако да погібнут грѣшницы от лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоёму.

Иерей: От Матфея святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вондем.

(Мф. 27, 62-66). (зач.114):

Иерей: Во утрий день, иже есть по пятце, собравшася архиерее и фарисее к Пилату, глаголюще: господи, помянухом, яко льстец Он рече еще сый жив: по триех днех востану. Повели убо утвердiti гроб до третияго дне, да не како пришедше ученицы Его ноцию украдут Его, и рекут людем: воста от мертвых, и будет послѣдняя леть горша первая. Рече же им Пилат: имате кустодию, идите утвердите, якоже вѣсте. Они же шѣдше утвердиша гроб, знаменовавше камень с кустодиєю.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей

Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to

милости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отцѣ на́шем, Святе́йшем Патри́арсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Вы́сокопреосвященнейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Архиепи́скопе Петро, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своѣ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патри́арсах правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных цари́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó (или: святы́я оби́тели сея́), и о всех прѣ́жде почи́вших отцѣх и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во святѣм и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богаты́я милости.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Иерей: Я́ко милостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и

the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ектения просительная

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго отвѣта на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who for us men and for our salvation did deign to suffer the dread passion, and the life-creating Cross and voluntary burial in the flesh, through the intercessions of His

Иерей: Яко Бог мѣлости, щедрѣт и человеколѣбїя есї, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху, ныне и прїсно, и во вѣки векѣв.

Лик: Амїнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Главѣ наша Гѣсподеви приклонїм.

Лик: (медленно) Тебѣ, Гѣсподи.

Иерей: Твое бо есть еже мѣловати и спасати ны, Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху, ныне и прїсно, и во вѣки векѣв.

Лик: Амїнь.

Диакон: Премѹдрость.

Лик: Благословї.

Священник: Сый благословѣн Христѣс, Бог наш, всегда, ныне и прїсно, и во вѣки векѣв.

Лик: Амїнь. Утвердї, Бѣже, святѹю православнѹю вѣру, православных христїан во вѣк вѣка.

Священник: Пресвятая Богородїце, спасї нас.

Лик: Честнѣйшую Херувїм / и славнейшую без сравнѣнїя Серафїм, / без истлѣнїя Бѣга Слѣва рѣждшую, / сѹщую Богородїцу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упѣванїе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцѹ и Сѣну и Святѣму Дѹху, и ныне и прїсно и во вѣки векѣв. Амїнь.

Гѣсподи, помїлуй. (трижды) Благословї.

Priest: Ёже нас ради человек и нашего ради спасенїя, страшныя Страсти и Животворящїй Крест, и вольное погребенїе плѣтию избѣливый, Христѣс, Ёстинный Бог наш,

most pure Mother; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

And the Mnogoletiyе (Many-years):

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarchy of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

After the dismissal the faithful come up to venerate the Shroud, while the choir sings:

Choir: Tone 5: Come and let us bless Joseph of everlasting memory, / who came to Pilate by night / and begged for the Life of all: / ‘Give me this stranger, / Who has no place to lay His head. / Give me this stranger, / Whom His evil disciple delivered to death. / Give me this stranger, / Whom His Mother saw hanging on the Cross, / and with a mother’s sorrow she cried weeping: / “Woe is me, O my Child! / Woe is me, Light of mine eyes and beloved fruit of my womb! / For what Symeon foretold in the temple is come to pass today: / a sword pierces my heart, / but do Thou change my grief to gladness by Thy Resurrection.” ’ /
We venerate Thy Passion, O Christ! /
We venerate Thy Passion, O Christ! /
We venerate Thy Passion, O Christ, //
and Thy Holy Resurrection!

Then the reader immediately begins the first hour.

First Hour

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

молітвами Пречыстыя Своея Матере, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

Лик поет многолетие.

Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубѣжныя Церкве, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святаго храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

И бывает целование плащаницы: певцы же поют стихире, глас 5:

Лик, глас 5: Приидите, ублажим Иосифа приснопамятнаго, в нощи к Пилату пришедшаго, и Живота всех испросившаго: даждь ми Сего Страннаго, Иже не имеет где главы подклонити; даждь ми Сего Страннаго, Егоже ученик лукавый на смерть предаде; даждь ми Сего Страннаго, Егоже Мати зрящи на Кресте висяща, рыщяючи вопияше и матерски восклицаше: увѣ Мне, Чадо Моѣ! Увѣ Мне, Свѣте Мой, и Утроба Моя возлюбленная! Симеоном бо предреченное в церкви днесь событся: Моѣ сердце оружье пройде, но в радость воскресения Твоего плач преложит. Покланяемся Страстѣм Твоим, Христѣ, покланяемся Страстѣм Твоим, Христѣ, покланяемся Страстѣм Твоим, Христѣ, и Святому Воскресению.

Час Первый

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and

Псалом 5.

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуяй, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающыя беззаконие. Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и лстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающии на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похваляться о Тебе любящии имя Твое. Яко Ты благословяши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

Псалом 89.

Молитва Моисея человека Божия.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создатися земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси: обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная. Уничужения их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестеет и исхнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в нихже седьмдесят лет, аще же в силах, осмьдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто весть державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою исчерсти? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнимся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и

were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

The Noble Joseph, taking Thy most pure body down from the Tree and having wrapped it in pure linen and spices, laid it in a new tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hell with the lightning of Thy divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: What shall we call thee, O thou who

наста́ви сы́ны их. И бу́ди свѣтлость Го́спода Бо́га на́шего на нас, и дела́ рук на́ших испра́ви на нас, и де́ло рук на́ших испра́ви.

Псалом 100.

Ми́лость и суд воспою́ Тебе́, Го́споди. Пою́ и разумѐю в пу́ти непоро́чне, когдѧ приидеши ко мне? Прехождѧх в незло́бии се́рдца моего́ посреде́ до́му моего́. Не предлага́х пред очима́ мойма́ вещь законопресту́пную: творя́щая престу́пление возненави́дех. Не прильпе́ мне се́рдце стро́пtivo, уклоня́ющагося от мене́ лука́ваго не позна́х. Оклевета́ющаго тай и́скренняго своего́, се́го изгоня́х: го́рдым о́ком, и несы́тым се́рдцем, с сим не я́дях. Очи мой на ве́рныя земли́, посажда́ти я́ со мною́: ходя́й по пу́ти непоро́чну, сей ми служа́ше. Не живя́ше посреде́ до́му моего́ творя́й го́рдыню, глаго́лай непра́ведная, не исправля́ше пред очима́ мойма́. Во у́трия избива́х вся грѣшныя земли́, е́же потребити от гра́да Госпо́дня вся де́лающыя беззаконіе.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Тропарь, глас 2

Благообра́зный Ио́сиф, с дре́ва снем пречи́стое те́ло Твое́, плащани́цею чи́стою обви́в, и воня́ми во гробе́ но́ве покрыв́ положі́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Егдѧ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егдѧ же и умершья́ от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся Си́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Что Тя наре́чем, о Благода́тная?

art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Reader: He that shut up the abyss is seen as one dead, and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, and placed in a grave.

Небо, яко возсіяла еси Сólнце Правды. Рай, яко прозяблѣ еси Цвет Нетлѣнія. Дѣву, яко пребыла еси нетлѣнна. Чѣстную Матерь, яко имѣла еси на святыхъ Твоихъ объятяхъ Сына, всехъ Бóга. Того моли спастися душамъ нашимъ.

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие. Избави мя от клеветы человеческия, и сохраню заповеди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданиемъ Твоимъ.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, яко да воспую славу Твою, весь день великолѣпие Твое.

Святый Бóже, Святый Крепкий, Святый Безсмёртный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашимъ; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Чтец: Кондак, глас 6: Бездну заключивый, мертв зрится, и смиреню и плащаницею обвився, во гробе полагается яко смёртный

And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day

Lord, have mercy. (40 times)

Prayer of the Hours: Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Choir: Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we

Безсмѣртный; жены же приидоша помазати Его мѣром, плачущия горько и вопиющия: сїя суббота есть преблагословенная, в нейже Христос, уснув, воскреснет тридневен.

Господи, помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на небесѣх и на земли покланяемый и славимый Христѣ Божѣ, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовѣи ко спасенію, обещанія ради будущихъ благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедемъ Твоимъ: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней. Огради нас святыми Твоими Ангелы, да ополченіем их соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ в соединеніе веры, и в разум непреступныя Твоея славы: яко благословен еси во веки вековъ. Аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Честнейшую Херувимъ и славнейшую без сравненія Серафимъ, без исленія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Именемъ Господнимъ благослови, отче.

Священникъ возглас: Божѣ ущедрѣ ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтецъ: Аминь.

Молитва часа

Иерей: Христѣ, Свѣте Истинный, просвещаяи и освящаяи всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на насъ светъ лица Твоего, да в немъ узримъ Светъ непреступный и исправи стопы наша к деланію заповедей Твоихъ, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всехъ Твоихъ святыхъ. Аминь.

Ликъ: кондакъ Богородице, гласъ 8: Взбранной

Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded! /

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

The End

Воеводе победительная, яко избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Бже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. **(трижды)** Благослови.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. **(трижды)**